



**Қазақстан Республикасы Ақпарат және Қоғамдық даму  
министрлігі**

**Ақпарат комитеті**

**Мерзімді баспасөз басылымын, ақпарат агенттігін және желілік  
басылымды қайта есепке қою туралы**

**КУӘЛІК**

№ KZ29VPY00027637  
Нұр-Сұлтан қаласы

Берілген күні: 06.10.2020 ж.

Атауы: журнал, Вестник Актюбинского регионального университета им. К. Жубанова

Тілі: казахский, русский, английский

Шығу жиілігі: 4 раза в год

Меншік иесі: Некоммерческое акционерное общество "Акдюбинский региональный университет имени К.Жубанова"

Тақырыптық бағыты:

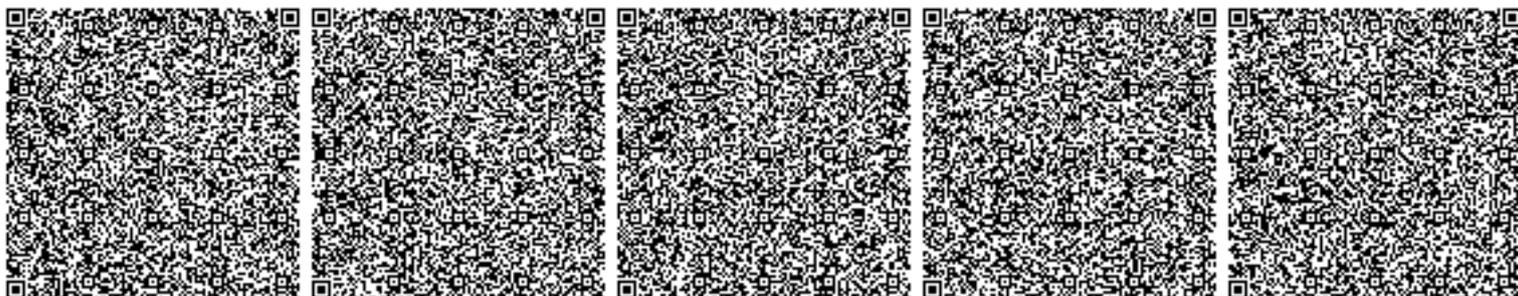
Таралу аумағы:

*Алғашқы есепке қою кезіндегі нөмірі мен мерзімі:*

26.03.2005, 5859-Ж

Заместитель председателя

Ескендилов Алибек Аскарлович



**ISSN:** 2312-475X

**Связывающий ISSN (ISSN-L):** 2312-475X

**Ключевое заглавие:** Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университетінің хабаршысы

**Основное заглавие:** Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университетінің хабаршысы.

**Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университетінің хабаршысы.**

**Параллельное заглавие :** Vestnik Aktûbinskogo regional'nogo gosudarstvennogo universiteta imeni K. Žubanova

**Страна:** Казахстан

**Носитель:** Print

**Последнее обновление:** 03/01/2025

**Тип записи:** Подтверждено

**Центр ISSN, ответственный за запись:** CIEPS - ISSN

**По всем возможным вопросам, связанным с этой библиографической записью (отсутствующие или неверные данные и т.д.), обращайтесь в Национальный центр ISSN, указанный выше, нажав на ссылку.**

Mr Мухамбеткалиев Азамат  
Страна Казахстан город Актобе проспект Алии Молдагуловой 34  
030000 Актобе  
Kazakhstan

Paris, January 8, 2025

### **Certificate of ISSN assignment by the ISSN International Centre**

The International Centre for the Registration of Serial Publications (CIEPS - ISSN International Centre), located in Paris 75003 (France), 45 rue de Turbigo, hereby certifies that ISSN 3079-0883 is assigned to the resource described below:

ISSN: 3079-0883

Связывающий ISSN (ISSN-L): 2312-475X

Ключевое заглавие: Қ. Žubanov atyndaǵy Aqtôbe ôñirlik memlekettik universitetiniñ habaršysy (Online)

Ключевое заглавие в оригинальном написании: Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университетінің хабаршысы (Online)

Основное заглавие: Қ. Žubanov atyndaǵy Aqtôbe ôñirlik memlekettik universitetiniñ habaršysy

Основное заглавие: Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университетінің хабаршысы

Сокращенное ключевое заглавие: Қ. Žubanov atyndaǵy Aqtôbe ôñirlik memlek. univ. habar. (Online)

Параллельное заглавие : Vestnik Aktûbinskogo regional'nogo gosudarstvennogo universiteta imeni K. Žubanova

Параллельное заглавие : Bulletin of the K. Zhubanov Aktobe Regional University

Параллельное заглавие : Вестник Актюбинского регионального государственного университета имени К. Жубанова

Алфавит оригинального заглавия: Кириллица

Тематика: УДК : 001

Тематика: Science and knowledge in general. Organization of intellectual work

Корпоративный участник: K. Zhubanov Aktobe Regional University

Корпоративный участник: Актюбинского регионального государственного университета имени К. Жубанова

Корпоративный участник: Қ. Žubanov atyndaǵy Aqtôbe ôñirlik memlekettik universiteti

Корпоративный участник: Aktûbinskogo regional'nogo gosudarstvennogo universiteta imeni K. Žubanova

Корпоративный участник: Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университеті

Первый издатель из известных: Aqtôbe: Қ. Žubanov atyndaǵy Aqtôbe ôñirlik memlekettik universiteti

Первый издатель из известных: Ақтөбе: Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университеті

Даты публикации: 2014- 9999

Периодичность: Ежеквартально

Тип ресурса: Journal

Язык: Русский

Язык: Казахский Русский Английский

Страна: Казахстан

Носитель: Online

Индексируется : ROAD

Индексируется : CROSSREF [https://search.crossref.org/?q="+3079-0883&from\\_ui=yes](https://search.crossref.org/?q=)

Тип записи: Подтверждено

Последнее обновление: 03/01/2025

Центр ISSN, ответственный за запись: **CIEPS - ISSN**

**По всем возможным вопросам, связанным с этой библиографической записью (отсутствующие или неверные данные и т.д.), обращайтесь в Национальный центр ISSN, указанный выше, нажав на ссылку.**

Дата создания записи : 03/01/2025

Первоначальный Центр ISSN: CIEPS - ISSN

Имеет версию на другом носителе: Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университетінің habarşysy, 2312-475X

URL: <https://vestnik.arsu.kz>

Mrs Gaëlle BEQUET  
Director



**MASTER REGISTRATION AGREEMENT**

This **Master Registration Agreement** (“Agreement”) is made as of the date of last signature below (the “Effective Date”), by and between **TURNITIN, LLC**, a California limited liability company (“Turnitin”) and **K.Zhubanov Aktobe Regional State University** (“Institution”).

Note: This Agreement covers all Services (defined below) offered by Turnitin. Accordingly, based on the Services ordered by Institution, please be advised that not all of these provisions will apply to you, as customer. This Agreement is made in English. If there is any conflict in meaning between this Agreement and any translation, whether provided by Turnitin or by the Institution, the English version shall prevail.

**1. OVERVIEW.** Turnitin has developed and operates a variety of unique services that assist with institutions’ assessment with integrity, including some that allow educational institutions to check work for possible textual matches against Internet-available resources and Turnitin’s own proprietary database. Institution desires to protect and promote academic integrity and wishes to subscribe to certain of the services as tools to help in detecting and preventing plagiarism.

**2. SERVICES LICENSE GRANT.** As used in this Agreement, the term “Services” refers to any services provided by the Turnitin group companies, including services purchased by Institution from time-to-time pursuant to an Order (defined below). During the Term, as defined in section 11(a) below, and subject to Institution’s compliance with the terms and conditions of this Agreement, Turnitin hereby grants to Institution a non-transferable, non-assignable, non-sublicensable, revocable and non-exclusive license to permit its educators, administrators and other users employed by the Institution (“Instructors”) and students currently enrolled in the Institution (“Students”) to use the following Services solely for its own internal purposes and as contemplated under this Agreement. Nothing hereunder shall be considered as “goods” or “work product”.

- a. With respect to the Turnitin Feedback Studio, Turnitin Similarity, SimCheck and Turnitin Feedback Studio with Originality services and their components, this license shall extend to Instructors, but only for their use in classes offered through Institution.
- b. With respect to the iThenticate service, this license shall extend to Instructors, but only for faculty research (i.e., grant proposals, general research, and supplemental course materials) produced in connection with Institution. Institution shall be responsible for ensuring their Instructors comply with the terms of this Agreement.
- c. With respect to the Gradescope service, this license shall extend to the right to use, reproduce, distribute, publicly perform, and display the Gradescope service as set forth herein, and in the Order.
- d. With respect to the Unicheck service, this license shall extend to employees, teachers and instructors, and students of the Institution who are authorized by the Institution.

No other license is granted by implication, estoppel or otherwise. Institution shall be responsible for ensuring their Instructors and Students comply with the terms of this Agreement.

**ОСНОВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О РЕГИСТРАЦИИ**

Настоящее **Основное соглашение о регистрации** («Соглашение») заключено между **TURNITIN LLC**, обществом с ограниченной ответственностью, зарегистрированным в штате Калифорния («Turnitin»), и **АКТОБИНСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. К.ЖУБАНОВА** («Организация») с даты подписи последней стороной («Дата вступления в силу»).

Примечание. Настоящее Соглашение распространяется на все Услуги (указанные ниже), предлагаемые Turnitin. Соответственно, необходимо иметь в виду, что, в зависимости от Услуг, заказанных Организацией, не все положения настоящего Соглашения будут применяться к вам как к клиенту. Настоящее Соглашение составлено на английском языке. В случае расхождения между текстом настоящего Соглашения и любым переводом, предоставленным Turnitin или Организацией, английская версия Соглашения имеет преимущественную силу.

**1. ОБЗОР.** Компания Turnitin разработала и использует множество уникальных услуг, помогающих организациям проводить оценку академической честности, в том числе позволяющих образовательным учреждениям проверять работы на наличие возможного подobia текста с доступными в Интернете ресурсами и собственной проприетарной базой данных Turnitin. Организация намерена защищать и поощрять академическую честность, а также желает подписаться на некоторые услуги в качестве инструментов, помогающих обнаруживать и предотвращать плагиат.

**2. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ЛИЦЕНЗИИ НА УСЛУГИ.** В настоящем Соглашении термин «Услуги» относится к любым услугам, предоставляемым компаниями группы Turnitin, включая услуги, время от времени приобретаемые Организацией в соответствии с Заказом (указанные ниже). В течение Срока предоставления Услуг, как определено в разделе 11(a) ниже, и при условии соблюдения Организацией условий и положений настоящего Соглашения Turnitin настоящим предоставляет Организации непередаваемую, не подлежащую переуступке, сублицензированию, отзывную и неисключительную лицензию, позволяющую преподавателям, администраторам и другим пользователям, работающим в Организации, («Преподаватели») и студентам, в настоящее время обучающимся в Организации, («Студенты») использовать следующие Услуги исключительно для своих внутренних целей и в соответствии с настоящим Соглашением. Ничто в настоящем Соглашении не может считаться «товаром» или «результатом работы».

a. Лицензия в части услуг Turnitin Feedback Studio, Turnitin Similarity, SimCheck и Turnitin Feedback Studio with Originality, а также их компонентов распространяется на Преподавателей, но только для использования данных инструментов при обучении на базе Организации.

b. Лицензия в части услуги iThenticate распространяется на Преподавателей, но только для научных исследований (например, заявки на гранты, общие исследования и дополнительные материалы по предметам), выполняемых в рамках Организации. Организация несет ответственность за контроль соблюдения Преподавателями условий настоящего Соглашения.

c. Лицензия в части услуги Gradescope распространяется на право использовать, воспроизводить, распространять, публично применять и показывать услугу Gradescope в соответствии с настоящим Соглашением и условиями Заказа.

d. Лицензия в части услуги Unicheck распространяется на уполномоченных Организацией сотрудников, преподавателей и студентов.

Настоящее соглашение не предусматривает предоставление каких-либо

<p><b>3. USE OF SERVICES – IN GENERAL.</b> With respect to use of the Services, Turnitin shall not be responsible for internet and/or telecommunications connectivity needed to access the Services, and Institution shall, and shall ensure its Instructors and Students:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>use the Services for Institution’s internal purposes only;</li> <li>not reverse engineer, decompile, disassemble, modify or create works derivative of the Services;</li> <li>not assign, sublicense, rent, timeshare, loan, lease or otherwise transfer the Services, or directly or indirectly permit any third party to use or copy the Services. Institution will keep any passwords associated with the use of the Services in strict confidence, and will not share such passwords with any third party. Institution will be solely responsible for all use of the Services made with Institution’s passwords, if any;</li> <li>use the Services solely in accordance with Turnitin’s then current documentation;</li> <li>not remove any proprietary notices (e.g., copyright and trademark notices) from either the Services or any documentation, content, or reports provided by Turnitin;</li> <li>ensure its use of the Services complies with applicable local, state, and federal laws; and</li> <li>with respect to all products except Unicheck, abide by the Turnitin Policies (Privacy Policy, Acceptable Use Policy, EULA, and the applicable Terms of Use) provided on the Turnitin website (<a href="https://www.turnitin.com/">https://www.turnitin.com/</a>), incorporated herein by this reference, as may be revised by Turnitin from time-to-time. Any such revisions to the Policies will be posted on the Turnitin website. Turnitin will make commercially reasonable efforts to notify Institution in writing of any material revisions, and in the event that Institution does not agree to the revised policy, Institution may terminate this Agreement by giving thirty (30) days written notice, and Turnitin shall pay to Institution the pro-rated amount of any prepaid annual subscription fees, calculated from the date of such termination. Continued use of the Services shall constitute Institution’s acceptance of revisions to the Policies. In the event of a conflict between this Agreement and the Turnitin Policies, the terms of this Agreement shall prevail.</li> <li>With respect to Unicheck, abide by the terms and conditions provided on the Unicheck website (<a href="https://unicheck.com/">https://unicheck.com/</a>), not (i) use the Services to store or transmit infringing, libelous, or otherwise unlawful or tortious material, or to store or transmit material in violation of third-party privacy rights, nor (ii) use the Services to store or transmit malicious code, (iii) interfere with or disrupt the integrity or performance of the Services, or third-party data contained therein, or (iv) attempt to gain unauthorized access to the Services or its related systems or networks.</li> </ol> <p><b>4. USE OF SERVICES - PER SERVICE</b></p>	<p>других лицензий косвенно, в силу конклюдентных действий патентообладателя или иным способом. Организация несет ответственность за контроль соблюдения Преподавателями и Студентами условий настоящего Соглашения.</p> <p><b>3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСЛУГ — ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.</b> В рамках использования Услуг Turnitin не несет ответственности за подключение к интернету и/или телекоммуникационному оборудованию, необходимое для доступа к Услугам. Организация обеспечивает соблюдение ею, а также ее Преподавателями и Студентами следующих условий:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>использование Услуг только для внутренних целей Организации;</li> <li>запрет на осуществление обратного проектирования, декомпилирования, дизассемблирования, внесения изменений или создание продуктов, производных от Услуг;</li> <li>запрет на переуступку, предоставление sublicензий, сдачу в прокат, аренду, передачу на временное пользование, в долг или передачу Услуг иным способом, а также предоставление непосредственного или опосредованного разрешения третьим лицам использовать или копировать Услуги. Организация будет хранить пароли, связанные с использованием Услуг, в тайне, не передавая их третьим лицам. Организация несет полную ответственность за любое использование Услуг с применением ее собственных паролей, при наличии таковых;</li> <li>использование Услуг исключительно в соответствии с действующей на текущий момент документацией Turnitin;</li> <li>запрет на удаление уведомлений о собственности (например, уведомления об авторских правах и торговых знаках) из Услуг, документации, контента или отчетов, предоставляемых Turnitin;</li> <li>обеспечение использования Услуг в соответствии с местным и федеральным законодательством, а также законодательством штата;</li> <li>соблюдение в рамках работы со всеми продуктами, за исключением Unicheck, Правил Turnitin (Политика защиты личных сведений, Политика допустимого использования, Лицензионное соглашение с конечным пользователем (EULA) и соответствующие Условия использования), размещенных на сайте Turnitin (<a href="https://www.turnitin.com/">https://www.turnitin.com/</a>) и включенных этой ссылкой в настоящее Соглашение, в соответствии с изменениями, которые могут время от времени вноситься Turnitin. Подобные новые редакции Правил будут опубликованы на сайте Turnitin. Turnitin приложит все коммерчески обоснованные усилия, чтобы в письменной форме уведомить Организацию о существенных изменениях. В случае, если Организация не согласна с новой редакцией правил, она имеет право разорвать настоящее Соглашение, направив соответствующее уведомление в письменной форме за тридцать (30) дней. В свою очередь, Turnitin выплатит Организации сумму, пропорциональную фактической предоплате годовой подписки и рассчитанную с даты такого расторжения настоящего Соглашения. Продолжение использования Услуг является принятием Организацией новой редакции Правил. В случае конфликта между положениями настоящего Соглашения и Правилами Turnitin приоритет имеют положения Соглашения;</li> <li>соблюдение в рамках работы с Unicheck условий и положений, размещенных на сайте Unicheck (<a href="https://unicheck.com/">https://unicheck.com/</a>); запрет (i) использования Услуг для хранения или передачи нарушающих чьи-либо права, клеветнических или иных незаконных и неправомерных материалов, хранения или передачи материалов, нарушающих права третьих лиц на защиту личных сведений, а также запрет (ii) использования Услуг для хранения или передачи вредоносного программного кода, (iii) препятствования или нарушения целостности или работоспособности Услуг и содержащихся в них данных третьих лиц, (iv) попыток получить несанкционированный доступ к Услугам или связанным с ними системам и сетям.</li> </ol>
--	---

**a. Use of the Turnitin Feedback Studio services or its components (including Originality Check), or Turnitin Similarity or SimCheck or Originality.** With respect to use of the Turnitin Feedback Studio Service or its components, Institution shall:

- i. not make statements to Students that Institution is using the service in a given class when such class is not using the service (Note: even within a particular class using the service, for purposes of fairness and equal application, Turnitin strongly recommends requiring Student submission of all papers rather than submission by Instructors only of papers singled out by Instructor);
- ii. consider Turnitin's strong recommendation that the course syllabus of each course making use of the Service carry a notice substantially similar to the effect of the following: "Students agree that by taking this course all required papers may be subject to submission for textual similarity review to Turnitin.com for the detection of plagiarism. All submitted papers will be included as source documents in the Turnitin.com reference database solely for the purpose of detecting plagiarism of such papers. Use of the Turnitin.com service is subject to the Usage Policy posted on the Turnitin.com site." If use of the Service is instituted after distribution of the syllabus, then Institution shall consider Turnitin's strong recommendation that equivalent written notice is provided by the Instructor to the Students; and,
- iii. consider Turnitin's strong recommendation that students enrolling at Institution receive clear notice similar to paragraph 3(e) above in their student handbook or comparable communication at the time of enrollment.

**b. Use of the iThenticate service.** With respect to use of the iThenticate Service, the license granted in this Agreement is restricted as follows:

- i. if the Institution becomes known as a service through which Students, researchers or other individuals can obtain papers or portions of papers for submission as their own original work (e.g., becomes or partners with a "paper or essay mill" -- a ghostwriting service that sells essays, papers, and other homework writing), the parties agree to meet and confer in good faith to address the issue. If the parties are unable to resolve the issue within thirty days, Turnitin may terminate this Agreement at its discretion without further obligation.

**c. Use of the Gradescope service.** With respect to use of the Gradescope Service, Institution shall:

- i. grant Turnitin the irrevocable, perpetual, worldwide, sublicensable, transferrable, right to use institutional data submitted through Gradescope solely on an aggregated and anonymized basis ("Aggregated Data") and in compliance with applicable law.

**d. Use of the Unicheck service.** With respect to use of the Unicheck Service, Institution shall:

- i. ensure that the authorized users of the Unicheck Service have been informed of, and have given their consent to, use, processing, and transfer their personal data as required by applicable data protection legislation.

**4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСЛУГ — ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ КАЖДОЙ УСЛУГИ**

**а. Использование Услуг или компонентов Turnitin Feedback Studio (в том числе Originality Check), Turnitin Similarity, SimCheck или Originality.** В рамках использования Услуги Turnitin Feedback Studio или ее компонентов Организация соблюдает следующие условия:

- i. запрет на предоставление Студентам заявлений, что она использует услугу для определенного класса, если он не использует такую услугу (Примечание. Даже если определенный класс использует услугу, Turnitin в целях обеспечения справедливости и равенства настоятельно рекомендует требовать подачу Студентами всех работ, а не выбора Преподавателями конкретных из них);
- ii. принятие во внимание настоятельной рекомендации Turnitin относительно того, что в учебном плане каждого курса, использующего Услугу, должно быть предусмотрено уведомление следующего содержания: «Студенты соглашаются, что при прохождении данного курса все необходимые работы могут предоставляться Turnitin.com с целью определения подобия текста для выявления плагиата. Все поданные работы будут добавлены в справочную базу данных Turnitin.com в качестве исходных документов исключительно для выявления в них плагиата. Использование услуги Turnitin.com регулируется Политикой использования, размещенной на сайте Turnitin.com». Если Услуга внедряется после предоставления Студентам учебного плана, Организация должна учесть настоятельную рекомендацию Turnitin относительно предоставления Преподавателем Студентам письменного уведомления схожего содержания;
- iii. принятие во внимание настоятельной рекомендации Turnitin относительно того, что студенты, подающие заявку на обучение в Организации, должны получить ясное и доступное для понимания уведомление, аналогичное указанному в пункте 3(e), в справочнике для абитуриентов или в виде соответствующей информации во время подачи заявки на обучение в Организации.

**б. Использование Услуги iThenticate.** В рамках использования Услуги iThenticate предоставляемая настоящим Соглашением лицензия ограничивается следующим образом:

- i. если станет известно, что при помощи Организации Студенты, исследователи или другие лица могут получать работы или части работ, выдавая их за собственные оригинальные работы (например, Организация станет биржей студенческих работ (сервис написания работ под заказ, продающий сочинения, статьи и выполненные домашние работы) или будет сотрудничать с ней), стороны согласны встретиться и добросовестно обсудить данный вопрос. Если стороны не смогут уладить данный вопрос в течение тридцати дней, Turnitin может по своему усмотрению расторгнуть настоящее Соглашение без дальнейших обязательств.

**в. Использование Услуги Gradescope.** В рамках использования Услуги Gradescope Организация должна:

- i. предоставить Turnitin безвозвратное, бессрочное, глобальное, подлежащее передаче по сублицензии, передаваемое право использовать данные Организации, предоставленные исключительно через Gradescope на совокупном и анонимном основании («Совокупные данные») в соответствии с применимым законодательством.

**г. Использование Услуги Unicheck.** В рамках использования Услуги Unicheck Организация должна:

- i. обеспечить информирование авторизованных пользователей Услуги Unicheck и предоставление ими согласия на использование,

<p><b>5. SUSPENSION OF ACCESS.</b> Turnitin may, in its sole discretion, suspend Institution's or any of its Instructors' or Students' access to the Services in order to (i) prevent damage to, or degradation of, the Services; (ii) comply with any law, regulation, court order, or other governmental request; (iii) otherwise protect Turnitin from potential legal liability; or (iv) address a breach of any policy or this Agreement. Turnitin shall use reasonable efforts to provide Institution with notice prior to or promptly following any suspension of the Services. Turnitin shall restore access to the Services as soon as the event giving rise to suspension has been resolved.</p> <p><b>6. REPORTS AND SOURCE DATABASE.</b> With respect to Services that include reports evaluating textual sources and the database of source documents ("Source Database"), Institution agrees:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>to maintain any Turnitin notices (including legal notices relating to Turnitin's proprietary rights (e.g., copyright and trademark notices) and disclaimer) on the reports;</li> <li>to exercise its independent professional judgment in, and to assume sole and exclusive responsibility for, determining the actual existence of plagiarism in a submitted paper under the acknowledgement and understanding that the reports are only tools for detecting textual similarities between compared works and do not determine conclusively the existence of plagiarism;</li> <li>that any disclosure of a report to any third party is at the Institution's own risk; and,</li> <li>that for papers stored in the Source Database, it instructs Turnitin to retain such papers for the purpose of using such papers as source material to detect unoriginal text in other papers in the future, including after the Term, unless Institution's Turnitin Administrator instructs Turnitin to delete such papers.</li> </ul> <p><b>7. TURNITIN OBLIGATIONS.</b> Turnitin agrees to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>use reasonable efforts to protect the security of accounts, passwords and the Source Database;</li> <li>comply with the then current Policies posted on the Turnitin site, incorporated herein by reference;</li> <li>with respect to the Turnitin Feedback Studio, Turnitin Similarity, SimCheck and Turnitin Feedback Studio with Originality services and their components, enable Instructors to create Instructor accounts and, enable Students to create Student accounts in the Service; and,</li> <li>use reasonable efforts to make reports available online for a period of one hundred and eighty (180) days after the set archive date for a class, with subsequent access, as available, to be provided via request to <a href="http://www.turnitin.com/help">www.turnitin.com/help</a>;</li> </ul> <p>only reuse any data provided by the Institution for the limited purpose of supporting and improving the Services for the potential benefit of the Institution. Institution hereby grants its express permission to Turnitin to reuse data in such ways.</p> <p><b>8. OWNERSHIP.</b></p> <p><b>a. Student ownership:</b> As between the parties, Students retain all</p>	<p>обработку и передачу их личных данных в соответствии с требованиями применимого законодательства о защите данных.</p> <p><b>5. ПРИОСТАНОВКА ДОСТУПА.</b> Turnitin может на свое усмотрение приостановить доступ Организации, любого ее Преподавателя или Студента к Услугам с целью (i) предотвращения нанесения вреда или ухудшения работы Услуг, (ii) соблюдения законодательства, норм, предписаний суда или иного требования органа государственной власти, (iii) защиты Turnitin иным образом от потенциальной юридической ответственности или (iv) устранения нарушения соответствующей политики или настоящего Соглашения. Turnitin предпринимает разумные усилия для соответствующего уведомления Организации до или вскоре после приостановки предоставления Услуг. Turnitin восстановит доступ к Услугам, как только будет урегулировано событие, приведшее к приостановке доступа.</p> <p><b>6. ОТЧЕТЫ И БАЗА ДАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.</b> В рамках работы с Услугами, в том числе с отчетами по оценке источников текстов и базой данных исходных документов («База данных источников») Организация соглашается на следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. сохранять уведомления Turnitin (в том числе юридические уведомления относительно прав собственности Turnitin (например, уведомления об авторских правах и товарных знаках) и соответствующие оговорки) в отчетах;</li> <li>b. принимать собственное независимое профессиональное решение, а также брать на себя единолично полную ответственность за выявление наличия плагиата в предоставленной работе, признавая и понимая, что отчеты являются лишь инструментом для обнаружения подобия текстов сравниваемых работ и не выносят окончательного решения относительно наличия плагиата;</li> <li>c. Организация берет на себя риск в случае разглашения отчета третьему лицу;</li> <li>d. Организация дает Turnitin полномочия сохранять работы в Базе данных источников для использования в качестве исходного материала с целью дальнейшего выявления неоригинального текста в других работах, в том числе по окончании Срока предоставления Услуг, если ответственный за Turnitin Администратор Организации не распорядится удалить такие работы.</li> </ul> <p><b>7. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА TURNITIN.</b> Turnitin согласен выполнять следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. прикладывать разумные усилия для защиты безопасности аккаунтов, паролей и Базы данных источников;</li> <li>b. соблюдать действующие Правила, размещенные на сайте Turnitin и включенные этой ссылкой в настоящее Соглашение;</li> <li>c. в рамках работы с услугами Turnitin Feedback Studio, Turnitin Similarity, SimCheck и Turnitin Feedback Studio with Originality и их компонентами предоставлять Преподавателям возможность создавать в Услугах аккаунты Преподавателей, а Студентам — аккаунты Студентов;</li> <li>d. прикладывать разумные усилия, чтобы предоставлять доступ к отчетам онлайн на протяжении ста восьмидесяти (180) дней после установленной для класса даты архивирования с дальнейшим доступом (если это возможно) по запросу через <a href="http://www.turnitin.com/help">www.turnitin.com/help</a>;</li> </ul> <p>повторно использовать любые данные, предоставленные Организацией, исключительно для поддержки и улучшения работы Услуг с целью обеспечения потенциальных выгод для Организации. Настоящим документом Организация предоставляет Turnitin официальное разрешение использовать данные повторно соответствующими способами.</p> <p><b>8. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ.</b></p>
--	--

<p>copyright and ownership rights in their submitted papers, subject to Turnitin use rights provided in this Agreement.</p> <p>b. <b>Turnitin ownership:</b> Turnitin owns all rights in and to the Services including any and all copyrights, patent rights, trade secrets, trademarks, service marks, trade names and other statutory or common law intellectual property or other proprietary rights related to the Services. Turnitin also owns including reports and all materials created by the Services, including the format of reports, (excluding any Institution or student personal information as defined under applicable laws), and all intellectual property rights related thereto. With the exception of the limited license granted in Section 2, nothing contained herein shall be construed as granting Institution, Instructors, or Students any right, title, or interest in Turnitin's intellectual property or proprietary information. All rights in such items are expressly reserved to Turnitin.</p> <p>c. <b>FERPA.</b> Institution designates Turnitin a "school official" within the meaning of FERPA 34 CFR Section 99.31. Turnitin will remain under the direction of Institution with respect to the use and maintenance of personally identifiable information and education records, as those terms are defined in FERPA 34 CFR Section 99.3, and Turnitin may use personally identifiable information and education records only as set forth under the Agreement and in compliance with applicable law.</p>	<p>a. <b>Право собственности Студентов.</b> В рамках отношений между сторонами Студенты сохраняют за собой все авторские права и права собственности на поданные ими работы, регулирующиеся правами пользования Turnitin, указанными в настоящем Соглашении.</p> <p>b. <b>Право собственности Turnitin.</b> Turnitin сохраняет за собой все права собственности в отношении Услуг, включая все связанные с ними авторские, патентные права, коммерческие тайны, товарные, сервисные знаки, коммерческие обозначения, а также иные права собственности и интеллектуальной собственности в соответствии со статутным или общим правом. Turnitin также сохраняет за собой права собственности на отчеты и все создаваемые Услугами материалы, в том числе формат отчетов (исключая любые личные сведения Организации или студентов, как это определено применимым законодательством), а также все связанные с ними права интеллектуальной собственности. За исключением ограниченной лицензии, предоставленной в Разделе 2, ничто в настоящем Соглашении не может рассматриваться как предоставление Организации, Преподавателям или Студентам права собственности, других прав или интересов относительно интеллектуальной собственности или внутренней служебной информации Turnitin. Все права на такие объекты явным образом принадлежат Turnitin.</p> <p>c. <b>FERPA.</b> Организация назначает Turnitin быть «представителем школы» (school official) в значении Раздела 99.31 Главы 34 CFR (Свод федеральных нормативных актов США), FERPA (Федеральный закон об образовательных правах семей и конфиденциальности информации). Turnitin будет выполнять указания Организации относительно использования и контроля персональных данных и сведений об учебе согласно определению этих терминов в Разделе 99.3 Главы 34 CFR, FERPA. Turnitin может использовать персональные данные и сведения об учебе только согласно условиям настоящего Соглашения и в соответствии с применимым законодательством.</p>
<p><b>9. ORDER; PRICING AND PAYMENT.</b> Institution may order the Service under the terms and conditions of this Agreement via the following methods: 1) an Institution-issued Purchase Order; 2) an Institution-executed quote; 3) a fully executed Turnitin Service Pricing Agreement ("SPA"); 4) a properly completed and fully executed Turnitin Registration Agreement that includes substantially the same information as a SPA (each, the "Order"). All Orders are deemed to include the terms and conditions of this Agreement, and all pre-printed clauses on Institution's Purchase Order are deemed deleted. All Orders are valid upon acceptance by Turnitin; Turnitin's acceptance and performance are expressly conditioned on the terms and conditions of this Agreement. Pricing shall be per the applicable Order, and shall also include the maximum usage of the Service permitted to Institution and Institution agrees not to exceed such usage without purchasing additional Services. Unless prescribed otherwise within an accepted Order, all payments are due net thirty (30) days from the date of invoice. Payments are deemed late thereafter and shall accrue interest at the lesser of 1.5% per month or the maximum rate and net period allowable by California law.</p>	<p><b>9. ЗАКАЗЫ. ЦЕНЫ И ПЛАТЕЖИ.</b> Организация может заказать Услугу в соответствии с условиями и положениями настоящего Соглашения указанными ниже способами: 1) заказ на приобретение, выданный Организацией; 2) подписанное Организацией коммерческое предложение; 3) подписанное всеми сторонами Соглашение о ценах на Услуги Turnitin («Соглашение о ценах на Услуги»); 4) надлежащим образом оформленное и подписанное всеми сторонами Соглашение о регистрации Turnitin, в состав которого в значительной мере входит та же информация, что и в Соглашение о ценах на Услуги (каждый из документов в дальнейшем именуется «Заказ»). Считается, что в состав Заказа входят условия и положения настоящего Соглашения; любые предварительно напечатанные положения заказа Организации на приобретение считаются исключенными. Все заказы после принятия Turnitin считаются действительными. Условия и положения настоящего соглашения четко описывают требования к принятию и выполнению Заказов Turnitin. Цена должна соответствовать Заказу и учитывать максимальный разрешенный объем использования Услуги для Организации. Организация, в свою очередь, согласна не превышать данный объем без приобретения дополнительных Услуг. Если в принятом Заказе не указано иное, все платежи необходимо погасить в течение тридцати (30) дней после даты выставления счета-фактуры. По истечении указанного периода платеж считается просроченным, насчитывается пеня в размере не менее 1,5 % в месяц или согласно максимальным размерам ставки и сроку оплаты, предусмотренным законодательством штата Калифорния.</p>
<p><b>10. SUPPORT.</b> Turnitin shall provide reasonable email and phone support to Institution via Institution's sole appointed primary account</p>	<p><b>10. ПОДДЕРЖКА.</b> Turnitin обеспечивает разумную поддержку Организации по электронной почте и телефону через назначенного</p>

administrator during Turnitin's normal support hours.

#### 11. TERM AND TERMINATION.

**Term.** The term ("Term") of the Services under this Agreement shall be defined in the applicable Order. Thereafter, the Agreement may be renewed on the mutual agreement of the parties for additional renewal Terms. Prior to expiration of a pending Term, Institution's Administrator will be presented with reminders when logging onto the Services regarding the need for renewal. The pricing for such renewal, and any new terms and conditions applicable to the renewal Term will be subject to the mutual agreement of the parties.

**Termination for Breach.** In the event of a material breach of this Agreement, the non-breaching party may provide the other party written notice of such breach and such other party shall have a period of thirty (30) days in which to cure the breach, except in the case of a payment breach, in which case the cure period shall be five (5) business days. In the event the breaching party fails to cure the breach within the cure period, in addition to whatever other remedies may be available at law or equity, the non-breaching party shall have the right to terminate this Agreement upon providing the other party written notice of termination.

**Effects of Termination; No Refunds.** No Order from Institution may be cancelled or terminated by either party, except as provided in Section 3(g), Section 12 or Section 18. Institution may not cancel or terminate any payment hereunder for its convenience or other cause, whether payment terms are in full or over the Term. In no termination event shall Institution be owed a refund of prepaid Fees.

**Survival.** Sections 4(a)(i), (ii) and (iii), 6, 7(a) and (b), 8, 11-13, 14(b)-(e), 15, and 16 shall survive any expiration or termination of this Agreement, regardless of the reason for such termination, and shall continue in full force and effect thereafter.

**12. AVAILABILITY.** Turnitin shall use commercially reasonable efforts to make the Services available for access over the Internet at least 99% of the time during each month of the Term, except for scheduled maintenance and repairs, failures related to Institution's systems and Internet access, and any interruption in the Services due to causes beyond the control of Turnitin or that are not reasonably foreseeable by Turnitin, including, without limitation: loss or theft of data; interruption or failure of telecommunication or digital transmission links; Internet slow-downs or failure; failures or default of third party software, vendors, or products; and communications, network/internet connection, or utility interruption or failure. In the event Turnitin fails to achieve the foregoing availability requirement, Turnitin shall use commercially reasonable efforts to correct such loss or interruption as quickly as practicable. In the event Turnitin fails to achieve the foregoing availability requirement for three (3) consecutive months during the Term, then Institution may terminate this Agreement with thirty (30) days' written notice to Turnitin, and Institution shall be owed a refund of prepaid fees, prorated to the date of such termination.

основного администратора в течение стандартных часов работы службы поддержки Turnitin.

#### 11. СРОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ И РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ.

**а. Срок предоставления Услуг.** Срок предоставления Услуг в рамках настоящего Соглашения определяется соответствующим Заказом. После этого Соглашение может быть возобновлено на основании взаимного согласования сторонами дополнительного продления Срока предоставления Услуг. Перед окончанием текущего Срока предоставления Услуг Администратор Организации будет получать уведомления о необходимости его продления при входе в Услуги. Цена на продление Срока, а также все новые условия и положения, касающиеся продления Срока предоставления Услуг, должны быть согласованы обеими сторонами.

**б. Расторжение Соглашения в связи с его нарушением.** В случае существенного нарушения настоящего Соглашения пострадавшая сторона может предоставить другой стороне письменное уведомление о данном нарушении, предоставляя ей тридцать (30) дней для устранения нарушения (исключение составляет нарушение условий оплаты; в таком случае период для устранения нарушений составляет пять (5) рабочих дней). Если сторона, нарушившая Соглашение, не может устранить нарушение в течение выделенного срока, пострадавшая сторона в дополнение к любым средствам правовой защиты, предусмотренным действующим законодательством или правом справедливости, имеет право разорвать настоящее Соглашение, предоставив другой стороне письменное уведомление об этом.

**с. Последствия расторжения Соглашения. Отказ от возврата средств.** Заказ Организации может быть отменен или расторгнут стороной настоящего Соглашения только согласно положениям Раздела 3(g), Раздела 12 или Раздела 18. Организация не может отменить или расторгнуть выплату по настоящему Соглашению по собственной инициативе или по иной причине, независимо от того, выполняется ли оплата полностью или же на протяжении Срока предоставления Услуг. В случае расторжения Соглашения Организация не получит возврат предварительной оплаты.

**д. Сохранение обязательств.** В случае расторжения или истечения срока действия Соглашения независимо от причины расторжения Разделы 4(a)(i), (ii) и (iii), 6, 7(a) и (b), 8, 11-13, 14(b)-(e), 15 и 16 остаются действительными и имеют силу после такого расторжения или истечения срока действия Соглашения.

**12. ДОСТУПНОСТЬ.** Компания Turnitin должна прилагать все коммерчески обоснованные усилия, чтобы Услуги были доступны через сеть Интернет не менее 99 % времени ежемесячно в течение Срока предоставления Услуг. Исключения составляют плановое обслуживание и ремонт, неисправности, связанные с системами Организации и доступом к сети Интернет, а также перебои, возникшие из-за причин, на которые Turnitin не могла повлиять и которые Turnitin не могла предвидеть. К ним относятся в том числе потеря или кража данных, перебой или неисправность телекоммуникационного оборудования или цифровых линий передачи, замедление или неисправность сети Интернет, неисправность или недостаток стороннего программного обеспечения или продуктов, невыполнение обязательств поставщиками, проблемы с коммуникациями, подключением к сети/Интернету, перебой или неисправность инженерных сетей. Если Turnitin не может обеспечить выполнение данного требования относительно доступности, компания приложит коммерчески обоснованные усилия, чтобы максимально быстро устранить соответствующие потери или перебои. Если Turnitin не может обеспечить выполнение данного требования относительно доступности на протяжении трех (3) месяцев подряд в течение Срока предоставления Услуг, Организация может расторгнуть настоящее соглашение,

**13. CONFIDENTIALITY.** To the extent Institution submits confidential information to the Service(s) (“Institution Confidential Information”), Turnitin may not use the Institution Confidential Information other than as permitted by license grant to perform the Services. Further, Turnitin agrees not to disclose the Institution Confidential Information to any other party except as necessary to provide the Services.

**14. WARRANTY AND DISCLAIMER; LIMITATION OF LIABILITY AND LIABILITY CAP.**

**Warranty.** Turnitin warrants that to the best of its knowledge, the Service (excluding any Institution, Instructor, Student, or other third-party content) does not infringe the intellectual property rights of any third party. During the Term, Turnitin warrants that it shall use reasonable efforts to provide the Service and support as set forth herein and as described on Turnitin’s site and published documentation. Notwithstanding the foregoing, Institution acknowledges that the Services are limited in scope by a finite database of material with which to compare a submitted work, a search process that might not have indexed the material that was used to create the submitted work, and non-access to certain proprietary databases of written work. Institution also acknowledges that reports indicate the possibility of textual matches only and that the actual determination of plagiarism is a matter subject to the professional judgment of Institution acting alone.

**Warranty Disclaimer.** EXCEPT AS SET FORTH IN SECTION 14 (a) ABOVE, THE SERVICES (INCLUDING THE REPORTS) ARE PROVIDED ON AN “AS IS” AND “AS AVAILABLE” BASIS. TURNITIN SPECIFICALLY DISCLAIMS ALL WARRANTIES OF ANY KIND, WHETHER EXPRESS, IMPLIED OR STATUTORY, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO ANY WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, QUIET ENJOYMENT, QUALITY OF INFORMATION, NON-INFRINGEMENT AND TITLE. NO WARRANTY IS MADE THAT THE SERVICE WILL BE TIMELY, SECURE OR ERROR-FREE. IN JURISDICTIONS NOT ALLOWING THE LIMITATION OR EXCLUSION OF CERTAIN WARRANTIES, TURNITIN’S WARRANTY SHALL BE LIMITED TO THE GREATEST EXTENT PERMITTED BY CALIFORNIA LAW.

THE SERVICES ARE ACCESSED AND USED OVER THE INTERNET. INSTITUTION ACKNOWLEDGES AND AGREES THAT TURNITIN DOES NOT OPERATE OR CONTROL THE INTERNET AND THAT: (I) VIRUSES, WORMS, TROJAN HORSES, OR OTHER UNDESIRABLE DATA OR SOFTWARE; OR (II) UNAUTHORIZED USERS (e.g., HACKERS) MAY ATTEMPT TO OBTAIN ACCESS TO AND DAMAGE INSTITUTION’S DATA, COMPUTERS, OR NETWORKS. TURNITIN SHALL NOT BE RESPONSIBLE FOR SUCH ACTIVITIES.

c. **Limitation of Liability.** EXCEPT FOR TURNITIN’S WILLFUL MISCONDUCT AND GROSS NEGLIGENCE, OR IN CASE OF BREACH OF SECTION 13, OR TURNITIN’S OBLIGATION TO INDEMNIFY INSTITUTION UNDER SECTION 15(b) HEREUNDER, AND REGARDLESS OF THE TYPE OF CLAIM OR THE NATURE OF THE CAUSE OF ACTION, TO THE EXTENT ALLOWED BY CALIFORNIA STATE LAW, INSTITUTION AGREES THAT IN NO EVENT WILL TURNITIN OR ITS

предоставив Turnitin письменное уведомление об этом за тридцать (30) дней. В таком случае Организация должна получить возврат суммы предварительной оплаты, рассчитанной пропорционально дате расторжения Соглашения.

**13. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.** При работе с конфиденциальной информацией, предоставляемой Организацией для Услуг («Конфиденциальная информация Организации»), Turnitin может использовать такую Конфиденциальную информацию Организации только согласно предоставленной Лицензии на выполнение Услуг. Компания Turnitin также согласна не разглашать Конфиденциальную информацию Организации другим лицам кроме случаев, когда это необходимо для выполнения Услуг.

**14. ГАРАНТИЯ И ОТКАЗ ОТ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ПРЕДЕЛ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.**

**Гарантия.** Turnitin гарантирует, что по имеющимся сведениям Услуга (исключая контент Организации, Преподавателей, Студентов или иной контент третьих лиц) не нарушает права интеллектуальной собственности третьих лиц. В течение Срока предоставления Услуг Turnitin гарантирует применение обоснованных усилий для предоставления Услуги и поддержки, как указано в настоящем Соглашении и описано на сайте Turnitin и в опубликованной документации. Независимо от вышеизложенного, Организация признает, что объем Услуг ограничен объемом базы данных материалов, используемых для сопоставления предоставленных работ, возможным отсутствием индексации материалов, используемых для создания поискового запроса, а также отсутствием доступа к определенным проприетарным базам данных письменных работ. Организация также признает, что отчеты указывают только на возможность схожести текста, а фактическое выявление плагиата зависит исключительно от личного профессионального решения Организации.

**Отказ от предоставления гарантий.** ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ПОЛОЖЕНИЙ РАЗДЕЛА 14 (a) ВЫШЕ, УСЛУГИ (В ТОМ ЧИСЛЕ ОТЧЕТЫ) ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ НА УСЛОВИЯХ «КАК ЕСТЬ» И «КАК ДОСТУПНО». TURNITIN СПЕЦИАЛЬНО ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ КАКИХ-ЛИБО ГАРАНТИЙ (ЯВНЫХ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ИЛИ ПРЕДПИСАННЫХ ЗАКОНОМ), В ТОМ ЧИСЛЕ ГАРАНТИИ КОММЕРЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ, ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ, СПОКОЙНОГО ВЛАДЕНИЯ, КАЧЕСТВА ИНФОРМАЦИИ, ОТСУТСТВИЕ НАРУШЕНИЙ И ПРАВОВОЙ ТИТУЛ. TURNITIN НЕ ГАРАНТИРУЕТ, ЧТО УСЛУГИ БУДУТ ОКАЗЫВАТЬСЯ ВОВРЕМЯ, ОНИ БУДУТ БЕЗОПАСНЫМИ И БЕЗОШИБОЧНЫМИ. В ЮРИСДИКЦИЯХ, НЕ РАЗРЕШАЮЩИХ ОГРАНИЧЕНИЕ ИЛИ ОТКАЗ ОТ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ГАРАНТИЙ, ГАРАНТИИ TURNITIN ОГРАНИЧИВАЮТСЯ В МАКСИМАЛЬНОМ ОБЪЕМЕ, РАЗРЕШЕННОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ. ДОСТУП К УСЛУГАМ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ ЧЕРЕЗ СЕТЬ ИНТЕРНЕТ. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРИЗНАЕТ И СОГЛАШАЕТСЯ, ЧТО TURNITIN НЕ УПРАВЛЯЕТ ИЛИ КОНТРОЛИРУЕТ ИНТЕРНЕТ И ЧТО: (I) ВИРУСЫ, ЧЕРВИ, «ТРОЯНСКИЕ КОНИ» И ДРУГИЕ НЕЖЕЛАТЕЛЬНЫЕ ДАННЫЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИЛИ (II) НЕСАНКЦИОНИРОВАННЫЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛИ (например, ХАКЕРЫ) МОГУТ ПОПЫТАТЬСЯ ПОЛУЧИТЬ ДОСТУП К ДАННЫМ, КОМПЬЮТЕРАМ ИЛИ СЕТЯМ ОРГАНИЗАЦИИ И ПОВРЕДИТЬ ИХ. TURNITIN НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ТАКИЕ ДЕЙСТВИЯ.

c. **Ограничение ответственности.** ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ УМЫШЛЕННОГО НАРУШЕНИЯ ИЛИ ГРУБОЙ НЕБРЕЖНОСТИ, А ТАКЖЕ ПРИ НАРУШЕНИИ РАЗДЕЛА 13 ИЛИ

<p>AFFILIATES, OFFICERS, EMPLOYEES, AGENTS OR LICENSORS, BE LIABLE FOR: (I) ANY DECISION MADE OR ACTION TAKEN OR NOT TAKEN IN RELIANCE UPON THE INFORMATION PROVIDED THROUGH THE SERVICES; (II) FOR ANY LIABILITY ARISING FROM INSTITUTION'S DISCLOSURE OF A REPORT TO ANY THIRD PARTY, OR (III) FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO LOSS OF REVENUES OR LOSS OF PROFITS, EVEN IF TURNITIN HAS BEEN ADVISED AS TO THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.</p> <p>d. <b>Liability Cap.</b> EXCEPT FOR TURNITIN'S WILLFUL MISCONDUCT AND GROSS NEGLIGENCE, OR IN CASE OF BREACH OF SECTION 13, OR TURNITIN'S OBLIGATION TO INDEMNIFY INSTITUTION UNDER SECTION 15(b) HEREUNDER, AND TO THE EXTENT ALLOWED BY CALIFORNIA STATE LAW, TURNITIN AND ITS AFFILIATES, OFFICERS, EMPLOYEES, AGENTS OR LICENSORS' TOTAL CUMULATIVE LIABILITY ARISING UNDER OR RELATED TO THIS AGREEMENT AND THE SERVICES, WHETHER IN CONTRACT, TORT OR OTHERWISE, WILL NOT EXCEED THE GREATER OF THE AMOUNTS PAID TO TURNITIN BY INSTITUTION UNDER THIS AGREEMENT DURING THE TWELVE (12) MONTHS IMMEDIATELY PRECEDING THE EVENT GIVING RISE TO THE LIABILITY, OR \$25,000. SOME JURISDICTIONS DO NOT ALLOW THE LIMITATION OR EXCLUSION OF LIABILITY FOR INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES; IN THOSE JURISDICTIONS TURNITIN'S LIABILITY UNDER THIS AGREEMENT SHALL BE LIMITED TO THE GREATEST EXTENT PERMITTED BY LAW. THE LIMITATION OF LIABILITY AND LIABILITY CAP SHALL APPLY EVEN IF THE EXPRESS WARRANTIES SET FORTH ABOVE FAIL THEIR ESSENTIAL PURPOSE.</p> <p>e. <b>Third-Party Products.</b> In connection with the Service, Turnitin may make available to User or Institution or may separately license certain third-party products (collectively, the "Third-Party Products"). Except as otherwise provided in the third-party licensor's license agreement, if any, accompanying the Third-Party Products, Institution shall have a limited, non-transferable (except to a successor entity), non-exclusive license to use the Third-Party Products solely in connection with the Services. EXCEPT AS OTHERWISE PROVIDED IN THE THIRD-PARTY LICENSOR'S LICENSE AGREEMENT, IF ANY, ACCOMPANYING THE THIRD-PARTY PRODUCTS, THE THIRD-PARTY PRODUCTS ARE PROVIDED "AS-IS," WITHOUT WARRANTIES OF ANY KIND AND TURNITIN AND THE THIRD-PARTY LICENSOR DISCLAIM ALL WARRANTIES WITH RESPECT TO THE THIRD-PARTY PRODUCTS, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF NON-INFRINGEMENT, TITLE, MERCHANTABILITY, AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. IN NO EVENT WILL TURNITIN OR ANY THIRD-PARTY LICENSOR BE LIABLE TO INSTITUTION, THE INSTRUCTORS, STUDENTS, OR ANY THIRD-PARTY FOR ANY DIRECT, INDIRECT, PUNITIVE, EXEMPLARY, INCIDENTAL, SPECIAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES ARISING OUT OF THE THIRD-PARTY PRODUCTS, EVEN IF THEY HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES OR LOSSES.</p>	<p>ОБЯЗАТЕЛЬСТВА TURNITIN ОСВОБОДИТЬ ОРГАНИЗАЦИЮ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ СОГЛАСНО РАЗДЕЛУ 15(b) НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ, НЕЗАВИСИМО ОТ ТИПА ПРЕТЕНЗИИ ИЛИ ПРИРОДЫ ПРИЧИНЫ ИСКА, НАСКОЛЬКО ЭТО ПОЗВОЛЯЕТ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО ШТАТА КАЛИФОРНИЯ, ОРГАНИЗАЦИЯ СОГЛАШАЕТСЯ, ЧТО НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ КОМПАНИЯ TURNITIN И ЕЕ АФФИЛИРОВАННЫЕ ЛИЦА, ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА, СОТРУДНИКИ, АГЕНТЫ И ЛИЦЕНЗИАРЫ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА СЛЕДУЮЩЕЕ: (I) ПРИНЯТОЕ РЕШЕНИЕ, ВЫПОЛНЕННОЕ ИЛИ НЕВЫПОЛНЕННОЕ ДЕЙСТВИЕ, ОСНОВАННОЕ НА ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДОСТАВЛЕННОЙ С ПОМОЩЬЮ УСЛУГ; (II) ОТВЕТСТВЕННОСТЬ В СВЯЗИ С РАЗГЛАШЕНИЕМ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОТЧЕТА ТРЕТЬЕМУ ЛИЦУ; (III) ОПОСРЕДОВАННЫЕ, ОСОБЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ, КОСВЕННЫЕ, ШТРАФНЫЕ УБЫТКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НЕПОЛУЧЕННЫЙ ДОХОД ИЛИ НЕПОЛУЧЕННУЮ ПРИБЫЛЬ, ДАЖЕ ЕСЛИ TURNITIN БЫЛ УВЕДОМЛЕН О ВОЗМОЖНОСТИ ТАКИХ УБЫТКОВ.</p> <p>d. <b>Предел ответственности.</b> ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ УМЫШЛЕННОГО НАРУШЕНИЯ ИЛИ ГРУБОЙ НЕБРЕЖНОСТИ, А ТАКЖЕ ПРИ НАРУШЕНИИ РАЗДЕЛА 13 ИЛИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА TURNITIN ОСВОБОДИТЬ ОРГАНИЗАЦИЮ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ СОГЛАСНО РАЗДЕЛУ 15(b) НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ, НАСКОЛЬКО ЭТО ПОЗВОЛЯЕТ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО ШТАТА КАЛИФОРНИЯ, СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ TURNITIN И ЕЕ АФФИЛИРОВАННЫХ ЛИЦ, ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ, СОТРУДНИКОВ, АГЕНТОВ И ЛИЦЕНЗИАРОВ В ОТНОШЕНИИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ И УСЛУГ, СВЯЗАННАЯ С НАРУШЕНИЕМ СОГЛАШЕНИЯ, ГРАЖДАНСКИМИ ПРАВОНАРУШЕНИЯМИ ИЛИ ИНЫМИ СОБЫТИЯМИ, НЕ ПРЕВЫШАЕТ БОЛЬШУЮ СУММУ ВЫПЛАТ, ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ TURNITIN ОРГАНИЗАЦИЕЙ ПО НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ НА ПРОТЯЖЕНИИ ДВЕНАДЦАТИ (12) МЕСЯЦЕВ НЕПОСРЕДСТВЕННО ПЕРЕД СОБЫТИЕМ, ПОВЛЕКШИМ ЗА СОБОЙ НАСТУПЛЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ИЛИ СУММУ В 25 000 ДОЛЛАРОВ США. НЕКОТОРЫЕ ЮРИСДИКЦИИ НЕ ПОЗВОЛЯЮТ ОГРАНИЧИВАТЬ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СЛУЧАЙНЫЕ ИЛИ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ, А ТАКЖЕ ОТКАЗЫВАТЬСЯ ОТ НЕЕ. В ТАКИХ ЮРИСДИКЦИЯХ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ TURNITIN ПО НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ БУДЕТ ОГРАНИЧИВАТЬСЯ В МАКСИМАЛЬНОМ ОБЪЕМЕ, РАЗРЕШЕННОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ПРЕДЕЛ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРИМЕНЯЮТСЯ, ДАЖЕ ЕСЛИ ПРИВЕДЕННЫЕ ВЫШЕ ПРЯМЫЕ ГАРАНТИИ НЕ БУДУТ ДОСТИГАТЬ СВОЕЙ ОСНОВНОЙ ЦЕЛИ.</p> <p>e. <b>Продукты третьих лиц.</b> В связи с оказанием Услуг Turnitin может предоставить Пользователю или Организации или же отдельно лицензировать определенные продукты третьих лиц (вместе — «Продукты третьих лиц»). Если иное не указано в лицензионном соглашении лицензиара третьего лица (при его наличии) относительно Продуктов третьих лиц, Организация имеет ограниченную, непередаваемую (за исключением правопреемника) и неисключительную лицензию на использование Продуктов третьих лиц исключительно в рамках предоставления Услуг. ЕСЛИ ИНОЕ НЕ УКАЗАНО В ЛИЦЕНЗИОННОМ СОГЛАШЕНИИ ЛИЦЕНЗИАРА ТРЕТЬЕГО ЛИЦА (ПРИ ЕГО НАЛИЧИИ) ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОДУКТОВ ТРЕТЬИХ ЛИЦ, ПРОДУКТЫ ТРЕТЬИХ ЛИЦ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ НА УСЛОВИЯХ «КАК ЕСТЬ» БЕЗ КАКИХ-ЛИБО ГАРАНТИЙ, А TURNITIN И ЛИЦЕНЗИАР ТРЕТЬЕГО ЛИЦА ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ВСЕХ ГАРАНТИЙ ОТНОСИТЕЛЬНО</p>
---	---

ПРОДУКТОВ ТРЕТЬИХ ЛИЦ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ ОТНОСИТЕЛЬНО ОТСУТСТВИЯ НАРУШЕНИЙ, ПРАВОВОГО ТИТУЛА, КОММЕРЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ И ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ. НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ TURNITIN И ЛИЦЕНЗИАР ТРЕТЬЕГО ЛИЦА НЕ НЕСУТ ПЕРЕД ОРГАНИЗАЦИЕЙ, ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ, СТУДЕНТАМИ ИЛИ ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА КАКИЕ-ЛИБО ПРЯМЫЕ, НЕПРЯМЫЕ, ШТРАФНЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ, ОСОБЫЕ И КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ В СВЯЗИ С ПРОДУКТАМИ ТРЕТЬИХ ЛИЦ, ДАЖЕ ЕСЛИ ОНИ БЫЛИ УВЕДОМЛЕНЫ О ВОЗМОЖНОСТИ ТАКОГО УЩЕРБА ИЛИ УБЫТКОВ.

## 15. INDEMNIFICATION.

- a. **Indemnification by Institution.** TO THE EXTENT ALLOWED BY CALIFORNIA STATE LAW, Institution shall indemnify, defend and hold harmless Turnitin, and its affiliates, officers, directors, employees, agents, and licensors (“Indemnified Parties”) from any and all losses, judgments, deficiencies, damages, liabilities, costs, and expenses (including but not limited to reasonable attorneys’ fees and all related costs and expenses) (“Losses”) incurred by Turnitin’s Indemnified Parties as a result of any claim, lawsuit, demand, cause of action, or proceeding brought by a third party relating to or arising from: (a) Institution’s, an Instructor or Student’s breach of its restrictions or obligations under this Agreement; or, (b) Institution’s decision not to follow Turnitin’s strong recommendations set forth in Section 4(a)(i), (ii), and (iii). To qualify for the foregoing indemnity obligation, the Turnitin Indemnified Parties must: (i) give Institution prompt written notice of any claim; and (ii) allow Institution to control, and fully cooperate with Institution in, the defense and all related negotiations.
- b. **Indemnification by Turnitin.** TO THE EXTENT ALLOWED BY CALIFORNIA STATE LAW, Turnitin shall indemnify, defend, and hold harmless Institution and its Indemnified Parties from Losses incurred by Institution’s Indemnified Parties as a result of any claim lawsuit, demand, cause of action, or proceeding brought by a third party that (i) Institution’s licensed use of the Service, as permitted hereunder, infringes the U.S. patent or copyrights of that third party, or; (ii) Turnitin has violated any state or federal privacy law relating to information provided by Institution hereunder. To qualify for such defense and payment, Institution must: (i) give Turnitin prompt written notice of a claim; and (ii) allow Turnitin to control, and fully cooperate with Turnitin in, the defense and all related negotiations. Turnitin shall have no obligation to indemnify Institution under this Section to the extent the infringement claim arises from (i) any content or other intellectual property provided by Institution or any other third party, including third party content contained in the Source Database; (ii) Institution’s failure to use the Services in accordance with this Agreement; or (iii) any matter for which Institution is obligated to indemnify Turnitin hereunder.

## 15. Освобождение от ответственности.

- a. **Освобождение от ответственности Организацией.** НАСКОЛЬКО ЭТО РАЗРЕШЕНО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ, Организация обязуется обеспечить освобождение от ответственности, защиту и непричинение ущерба для компании Turnitin, ее аффилированных лиц, должностных лиц, директоров, сотрудников, агентов и лицензиаров («Стороны, освобожденные от ответственности») за любые убытки, решения, недостатки, ущерб, обязательства, затраты и издержки (в том числе разумные расходы на оплату услуг адвоката, а также все сопутствующие затраты и издержки) («Убытки»), понесенные Сторонами Turnitin, освобожденными от ответственности, в связи с любыми претензией, иском, требованием, основанием для иска или судебным процессом, инициированными третьим лицом в отношении следующего: (a) нарушение Организацией, Преподавателем или Студентом ограничений или обязательств в рамках настоящего Соглашения; (b) решение Организации не следовать настоящим рекомендациям Turnitin, приведенным в Разделе 4(a)(i), (ii) и (iii). Чтобы на них распространялись вышеизложенные обязательства относительно освобождения от ответственности, Стороны Turnitin, освобожденные от ответственности, обязаны: (i) срочно предоставить Организации письменное уведомление о какой-либо претензии; (ii) позволить Организации контролировать, а также полностью с ней сотрудничать в вопросах, касающихся защиты и всех сопутствующих переговоров.
- b. **Освобождение от ответственности компанией «Turnitin».** НАСКОЛЬКО ЭТО РАЗРЕШЕНО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ, компания Turnitin обязуется обеспечить освобождение от ответственности, защиту и непричинение ущерба для Организации и ее Сторон, освобожденных от ответственности, от Убытков, нанесенных Сторонами, освобожденными от ответственности, в связи с любыми претензией, иском, требованием, основанием для иска или судебным процессом, инициированными третьим лицом относительно (i) нарушения патента США или авторских прав соответствующего третьего лица, причиненного разрешенным согласно настоящему Соглашению лицензированным использованием Услуг Организацией; (ii) нарушением Turnitin закона штата или федерального закона о защите конфиденциальности, касающегося информации, предоставленной Организацией в рамках настоящего Соглашения. Чтобы иметь право на вышеизложенную защиту и возмещение, Организация обязана: (i) срочно предоставить Turnitin письменное уведомление о какой-либо претензии; (ii) позволить компании Turnitin контролировать, а также полностью с ней сотрудничать в вопросах, касающихся защиты и всех сопутствующих переговоров. Компания Turnitin не обязана освобождать Организацию от ответственности в соответствии с положениями данного Раздела в случае, если претензия относительно нарушения касается (i) какого-либо контента или иной интеллектуальной собственности, предоставленной Организацией или любым другим третьим лицом, в том числе контентом третьих

лиц, содержащихся в Базе данных источников; (ii) неиспользования Организацией Услуг в соответствии с настоящим Соглашением; (iii) любого вопроса, в связи с которым Организация обязана освободить Turnitin от ответственности согласно настоящему Соглашению.

**16. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION.** This Agreement shall be governed by the laws of the United States of America and, unless as otherwise set forth in the Order, the State of California (“Applicable State”) excluding its conflict of laws rules. Unless as otherwise set forth in the Order, the parties hereby consent to the exclusive personal jurisdiction of and venue in the federal or state courts located in the jurisdiction in which the defendant in any such action resides. To the extent Institution is a political subdivision or public agency of the Applicable State set forth above, Institution acknowledges that it is entering this Agreement, including the provisions thereof, only to the extent authorized by that Applicable State law, including the opinions of the Applicable State's Attorney General. Any provision of this Agreement that is not authorized by or is inconsistent with Applicable State law, including the opinions of the state's Attorney General, is invalid.

**17. INSURANCE.** Turnitin represents that its current Commercial General Liability and Cyber Liability insurance limits are as presented in any Certificates of Insurance (evidence of coverage only) (“Turnitin COIs”) provided, and that the limits therein shall not materially decrease during the Term. During the Term and on written request from Institution, Turnitin will provide Institution with the then-current Turnitin COIs.

**18. ACCESSIBILITY.** Services provided to Institution are in substantial conformance with Web Content Accessibility Guidelines 2.0, Level AA. Areas of non-conformance, and Voluntary Product Accessibility Templates, are available on the Turnitin website. In the event of a complaint over the accessibility of its Services by a Student user of the Services, Turnitin shall use commercially reasonable efforts to resolve such complaint at no additional cost to Institution. If Turnitin is unable to provide such resolution, Institution's sole remedy and Turnitin's sole liability shall be for Institution to terminate this Agreement by thirty (30) days' written notice to Turnitin, in which case Institution shall be owed a refund of prepaid Fees, prorated to the date of such termination.

**19. OTHER PROVISIONS.** This Agreement together with the Order and Policies constitute the entire agreement and understanding between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes and replaces any and all prior or contemporaneous written or oral agreements. Except as provided herein, all amendments or modifications to this Agreement must be agreed by an authorized signatory of each party. A party's failure to insist upon or enforce strict performance of any provision of this Agreement shall not be construed as a waiver of any provision or

**16. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ.** Настоящее Соглашение регулируется законодательством Соединенных Штатов Америки и, если иное не указано в Заказе, законодательством штата Калифорния («Применимый штат»), за исключением его норм коллизионного права. Если иное не указано в Заказе, стороны настоящим Соглашением согласны с тем, что любые споры, связанные с ним, подлежат рассмотрению исключительно в федеральных судах или судах штата, расположенных в юрисдикции, в которой проживает ответчик по иску. Если Организация является административно-территориальной единицей или органом власти указанного выше Применимого штата, она признает, что вступает в настоящее Соглашение, учитывая его положения, лишь в той мере, насколько это позволено законодательством Применимого штата, в том числе заключениями Генерального прокурора Применимого штата. Любое положение настоящего Соглашения, несанкционированное или несоответствующее законодательству Применимого штата, в том числе заключениям Генерального прокурора, является недействительным.

**17. СТРАХОВКА.** Компания Turnitin заявляет, что лимиты ее общекommerческого страхования и страхования киберрисков соответствуют данным, указанным в предоставленных страховых свидетельствах, (исключительно границы страховой ответственности страховщика) («Страховые свидетельства Turnitin»). Указанные лимиты не должны существенно уменьшаться в течение Срока предоставления Услуг. В течение Срока предоставления Услуг по письменному запросу Организации Turnitin будет предоставлять ей действующие на текущий момент Страховые свидетельства Turnitin.

**18. ДОСТУПНОСТЬ.** Предоставляемые Организации Услуги соответствуют, по сути, Руководству по обеспечению доступности веб-контента (WCAG) 2.0 (уровень соответствия AA). Сферы несоответствия, а также Шаблоны добровольного заявления о доступности продуктов (VPAT) предоставлены на сайте Turnitin. В случае подачи Студентом-пользователем Услуг претензии относительно доступности Услуг, Turnitin приложит все коммерчески обоснованные усилия, чтобы урегулировать такую претензию без дополнительных расходов со стороны Организации. Если Turnitin не может урегулировать жалобу, единственной возможной компенсацией для Организации и исключительной ответственностью Turnitin будет расторжение настоящего Соглашения Организацией путем уведомления об этом Turnitin за тридцать (30) дней. В таком случае Организация должна получить возврат суммы предварительной оплаты, рассчитанной пропорционально дате расторжения Соглашения.

**19. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.** Настоящее Соглашение вместе с Заказом и Правилами представляет собой полное соглашение и понимание сторон в отношении его предмета и заменяет собой все предыдущие или действующие письменные или устные договоренности. Если иное не оговорено условиями настоящего Соглашения, любые дополнения или изменения Соглашения должны согласовываться уполномоченными лицами обеих сторон. Неспособность стороны настоять или обеспечить



**EXHIBIT A  
SERVICES PRICING AGREEMENT**

This **Services Pricing Agreement** (“SPA”) is Exhibit A of the Master Registration Agreement entered into between **Turnitin** and **K.Zhubanov Aktobe Regional State University** as of the Effective Date and is an Order under that Master Registration Agreement.

**Turnitin Similarity**

**PRICING:** Institution shall pay a **Services fee** (“Fee”) in the total amount of **\$47.514 US\*\* as per the Billing Schedule below**, for a Turnitin Similarity with API integration for up to **4.000 students** for the Term. Usage is unlimited, but pricing herein is based on [#] **students**. The Service shall include unlimited submissions of papers, unlimited classes and unlimited Similarity Reports for the Term. If indicated below, the Fee also includes Training fees as applicable.

**ПРИЛОЖЕНИЕ «А»  
СОГЛАШЕНИЕ О ЦЕНАХ НА УСЛУГИ**

Настоящее **Соглашение о ценах на Услуги** («Соглашение о ценах на Услуги») является Приложением «А» к Основному соглашению о регистрации, подписанному **Turnitin** и **АКТЮБИНСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. К.ЖУБАНОВА** по состоянию на Дату вступления в силу и выполняет роль Заказа в рамках Основного соглашения о регистрации.

**Turnitin Similarity**

**ЦЕНЫ** Организация предоставит **Платеж за Услуги** («Платеж») на общую сумму **47,514 долл. США\*\***, согласно нижеуказанному **платежному расписанию** за использование. Лицензия Turnitin Similarity с интеграцией API для указанного количества студентов: **4.000** — на протяжении Срока предоставления Услуг. Использование не ограничено, но приведенная в настоящем документе цена указана для определенного количества студентов: **4.000**. Услуга предусматривает неограниченную подачу работ, неограниченное количество классов и Отчетов подобия на протяжении Срока предоставления Услуг. Если это указано ниже по тексту, Платеж также охватывает соответствующую плату за Обучение.

Invoice date	Payment Date	Payment Amount
September 1, 2022	October 1, 2022	\$19.405
September 1, 2023	October 1, 2023	\$13.736
September 1, 2024	October 1, 2024	\$14.373

**\*\* IMPORTANT TAX INFORMATION:** Products sold to certain states are subject to tax. Estimated Tax above (if any) is not final. Invoice will reflect Applicable Tax (state and local). No sales tax is charged when provided a valid exemption certificate. If you have a valid tax exemption certificate, please email it to: [ar@turnitin.com](mailto:ar@turnitin.com)

**TERM:** Thirty-six (36) months commencing on the Activation Date, which is defined as the date as confirmed via the applicable Turnitin invoice. (For planning purposes, the estimated Activation Date is **September 1, 2022**).

Срок платежа — тридцать (30) календарных дней со дня выставления счета. По истечении указанного периода платеж считается просроченным, насчитывается пеня в размере не менее 1,5 % в месяц или согласно максимальным размерам ставки и срока оплаты, предусмотренным законодательством штата Калифорния.

**\*\* ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ КАСАТЕЛЬНО НАЛОГОВ** При продаже в определенные штаты продукты облагаются налогом. Указанный выше ориентировочный размер налога (при наличии такового) не является окончательным. В счете будет указан применимый налог (налог штата или местный налог). Налог с продажи не оплачивается при наличии действительного свидетельства об освобождении от уплаты налога. Если у Вас есть действительное

<p><b>OPTIONAL SERVICES:</b> As may be completed below, Institution orders the following Training, which shall be governed by the terms and conditions as forth in <a href="http://turnitin.com/en_us/about-us/our-company/turnitin-training-terms-and-conditions">http://turnitin.com/en_us/about-us/our-company/turnitin-training-terms-and-conditions</a>, and this SPA:</p> <p><input type="checkbox"/> <b>In-Person Training</b> N/A</p> <p><input type="checkbox"/> <b>Online Training</b> x <b>Onboarding Complete</b></p> <p><b>SUPPORT:</b> Phone and email support are available Monday through Sunday, 24 X7.</p> <p><b>No CANCELLATION; NO REFUND:</b> For avoidance of doubt, no SPA under this Agreement, or associated Order from Institution, may be cancelled or varied by either Party, except as provided in Section 12. Institution may not cancel or terminate any payment hereunder for its convenience or other cause, whether payment terms are in full or over the Term.</p> <p><b>ACKNOWLEDGED AND AGREED</b>, as of Effective Date:</p>	<p>свидетельство об освобождении от уплаты налога, отправьте его на следующий адрес электронной почты: <a href="mailto:ar@turnitin.com">ar@turnitin.com</a></p> <p><b>СРОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГИ</b> Тридцать шесть (36) месяцев после Даты активации, указанной как дата, подтвержденная через соответствующий счет Turnitin. (Для целей планирования ориентировочная Дата активации — <b>1 сентября 2022 г.</b>).</p> <p><b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ</b> Как может быть указано ниже, Организация заказывает следующее Обучение, регулируемое положениями и условиями, приведенными по ссылке <a href="http://turnitin.com/en_us/about-us/our-company/turnitin-training-terms-and-conditions">http://turnitin.com/en_us/about-us/our-company/turnitin-training-terms-and-conditions</a>, и настоящим Соглашением о цене Услуг:</p> <p><input type="checkbox"/> <b>очное обучение</b> Н/П</p> <p><input type="checkbox"/> <b>онлайн-обучение</b> x Онбординг Комплит</p> <p><b>ПОДДЕРЖКА</b> Поддержка предоставляется по телефону и электронной почте круглосуточно с понедельника по воскресенье.</p> <p><b>ОТКАЗ ОТ ОТМЕНЫ. ОТКАЗ ОТ ВОЗВРАТА СРЕДСТВ</b> Во избежание недоразумений Соглашение о цене Услуг в рамках настоящего Соглашения или сопутствующий Заказ Организации могут быть отменены или изменены любой из Сторон только в соответствии с Разделом 12. Организация не может отменить или расторгнуть выплату по настоящему Соглашению по собственной инициативе или по иной причине, независимо от того, выполняется ли оплата полностью или же на протяжении Срока предоставления Услуг.</p> <p><b>ПОДТВЕРЖДЕНО И СОГЛАСОВАНО</b> по состоянию на Дату вступления в силу:</p>
--	--

TURNITIN, LLC  
TURNITIN LLC

DocuSigned by:

*Angela Rhee*

705FC2A8E9CC45B...

Signature:  
Подпись

Print Name: Angela Rhee for Chris caren  
Ф.И.О.:

Print Title: CEO  
Должность:

Date: Sep-19-2022 | 07:55 PDT  
Дата:

2101 Webster St Ste 1900  
Oakland CA 94612 USA

K.ZHUBANOV AKTOBE REGIONAL STATE UNIVERSITY  
АКТОБИНСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.  
К.ЖУБАНОВА



Signature:  
Подпись

Print Name:  
Ф.И.О.:

Print Title:  
Должность:

Date:  
Дата:

Billing Address:  
Адрес для выставления счетов:

Billing Email Address:  
Электронный адрес:

*[Handwritten signature]*

*Трабасова Лаура Тапаевна*

*Председатель Правления - Ректор*

*14.09.2022*

*030000, РК, г. Актобе*

*ул. бр. Кудановых 263*

*info@zhubanov.edu.kz*

Master Registration Agreement – v1.5 (2022)

*[Handwritten signature]*

**Certificate Of Completion**

Envelope Id: F2B8E150B47B4B4BAAA2E123A3BBC44D	Status: Completed
Subject: Please DocuSign: Master Registration Agreement_SPA V1.5 2022 Bilingual Russian - Zhubanov Unive...	
Source Envelope:	
Document Pages: 14	Signatures: 2
Certificate Pages: 5	Initials: 0
AutoNav: Enabled	Envelope Originator:
Envelope Stamping: Enabled	Vivian Lewis
Time Zone: (UTC-08:00) Pacific Time (US & Canada)	2101 Webster Street
	Suite 1800
	Oakland, CA 94612
	vlewis@turnitin.com
	IP Address: 69.232.100.73

**Record Tracking**

Status: Original	Holder: Vivian Lewis	Location: DocuSign
9/19/2022 7:49:14 AM	vlewis@turnitin.com	

**Signer Events**

Angela Rhee  
 arhee@turnitin.com  
 Angela Rhee for Chris Caren, CEO  
 Turnitin LLC  
 Security Level: Email, Account Authentication (None)

**Signature**

DocuSigned by:  
  
 705FC2A8E9CC45B...  
 Signature Adoption: Pre-selected Style  
 Using IP Address: 73.223.141.8

**Timestamp**

Sent: 9/19/2022 7:52:18 AM  
 Viewed: 9/19/2022 7:55:06 AM  
 Signed: 9/19/2022 7:55:17 AM

**Electronic Record and Signature Disclosure:**  
 Accepted: 12/26/2021 9:20:47 AM  
 ID: edce2f78-c5ae-4244-bc06-c344081ab7c7

**In Person Signer Events**

**Signature**

**Timestamp**

**Editor Delivery Events**

**Status**

**Timestamp**

**Agent Delivery Events**

**Status**

**Timestamp**

**Intermediary Delivery Events**

**Status**

**Timestamp**

**Certified Delivery Events**

**Status**

**Timestamp**

**Carbon Copy Events**

**Status**

**Timestamp**

Ramon Yrazusta  
 ryrazusta@turnitin.com  
 Security Level: Email, Account Authentication (None)

**COPIED**

Sent: 9/19/2022 7:52:18 AM  
 Viewed: 9/22/2022 8:42:10 AM

**Electronic Record and Signature Disclosure:**  
 Not Offered via DocuSign

**Witness Events**

**Signature**

**Timestamp**

**Notary Events**

**Signature**

**Timestamp**

**Envelope Summary Events**

**Status**

**Timestamps**

Envelope Sent	Hashed/Encrypted	9/19/2022 7:52:18 AM
Certified Delivered	Security Checked	9/19/2022 7:55:06 AM
Signing Complete	Security Checked	9/19/2022 7:55:17 AM
Completed	Security Checked	9/19/2022 7:55:17 AM

**Payment Events**

**Status**

**Timestamps**

**Electronic Record and Signature Disclosure**

## **ELECTRONIC RECORD AND SIGNATURE DISCLOSURE**

From time to time, Iparadigms LLC (we, us or Company) may be required by law to provide to you certain written notices or disclosures. Described below are the terms and conditions for providing to you such notices and disclosures electronically through the DocuSign, Inc. (DocuSign) electronic signing system. Please read the information below carefully and thoroughly, and if you can access this information electronically to your satisfaction and agree to these terms and conditions, please confirm your agreement by clicking the 'I agree' button at the bottom of this document.

### **Getting paper copies**

At any time, you may request from us a paper copy of any record provided or made available electronically to you by us. You will have the ability to download and print documents we send to you through the DocuSign system during and immediately after signing session and, if you elect to create a DocuSign signer account, you may access them for a limited period of time (usually 30 days) after such documents are first sent to you. After such time, if you wish for us to send you paper copies of any such documents from our office to you, you will be charged a \$0.00 per-page fee. You may request delivery of such paper copies from us by following the procedure described below.

### **Withdrawing your consent**

If you decide to receive notices and disclosures from us electronically, you may at any time change your mind and tell us that thereafter you want to receive required notices and disclosures only in paper format. How you must inform us of your decision to receive future notices and disclosure in paper format and withdraw your consent to receive notices and disclosures electronically is described below.

### **Consequences of changing your mind**

If you elect to receive required notices and disclosures only in paper format, it will slow the speed at which we can complete certain steps in transactions with you and delivering services to you because we will need first to send the required notices or disclosures to you in paper format, and then wait until we receive back from you your acknowledgment of your receipt of such paper notices or disclosures. To indicate to us that you are changing your mind, you must withdraw your consent using the DocuSign 'Withdraw Consent' form on the signing page of a DocuSign envelope instead of signing it. This will indicate to us that you have withdrawn your consent to receive required notices and disclosures electronically from us and you will no longer be able to use the DocuSign system to receive required notices and consents electronically from us or to sign electronically documents from us.

### **All notices and disclosures will be sent to you electronically**

Unless you tell us otherwise in accordance with the procedures described herein, we will provide electronically to you through the DocuSign system all required notices, disclosures, authorizations, acknowledgements, and other documents that are required to be provided or made available to you during the course of our relationship with you. To reduce the chance of you inadvertently not receiving any notice or disclosure, we prefer to provide all of the required notices and disclosures to you by the same method and to the same address that you have given us. Thus, you can receive all the disclosures and notices electronically or in paper format through the paper mail delivery system. If you do not agree with this process, please let us know as described below. Please also see the paragraph immediately above that describes the consequences of your electing not to receive delivery of the notices and disclosures

electronically from us.

**How to contact Iparadigms LLC:**

You may contact us to let us know of your changes as to how we may contact you electronically, to request paper copies of certain information from us, and to withdraw your prior consent to receive notices and disclosures electronically as follows:

To contact us by email send messages to: ahajjar@iparadigms.com

**To advise Iparadigms LLC of your new e-mail address**

To let us know of a change in your e-mail address where we should send notices and disclosures electronically to you, you must send an email message to us at ahajjar@iparadigms.com and in the body of such request you must state: your previous e-mail address, your new e-mail address. We do not require any other information from you to change your email address..

In addition, you must notify DocuSign, Inc. to arrange for your new email address to be reflected in your DocuSign account by following the process for changing e-mail in the DocuSign system.

**To request paper copies from Iparadigms LLC**

To request delivery from us of paper copies of the notices and disclosures previously provided by us to you electronically, you must send us an e-mail to ahajjar@iparadigms.com and in the body of such request you must state your e-mail address, full name, US Postal address, and telephone number. We will bill you for any fees at that time, if any.

**To withdraw your consent with Iparadigms LLC**

To inform us that you no longer want to receive future notices and disclosures in electronic format you may:

- i. decline to sign a document from within your DocuSign session, and on the subsequent page, select the check-box indicating you wish to withdraw your consent, or you may;
- ii. send us an e-mail to ahajjar@iparadigms.com and in the body of such request you must state your e-mail, full name, US Postal Address, and telephone number. We do not need any other information from you to withdraw consent.. The consequences of your withdrawing consent for online documents will be that transactions may take a longer time to process..

**Required hardware and software**

Operating Systems:	Windows® 2000, Windows® XP, Windows Vista®; Mac OS® X
Browsers:	Final release versions of Internet Explorer® 6.0 or above (Windows only); Mozilla Firefox 2.0 or above (Windows and Mac); Safari™ 3.0 or above (Mac only)
PDF Reader:	Acrobat® or similar software may be required to view and print PDF files
Screen Resolution:	800 x 600 minimum
Enabled Security Settings:	Allow per session cookies

\*\* These minimum requirements are subject to change. If these requirements change, you will be asked to re-accept the disclosure. Pre-release (e.g. beta) versions of operating systems and browsers are not supported.

**Acknowledging your access and consent to receive materials electronically**

To confirm to us that you can access this information electronically, which will be similar to other electronic notices and disclosures that we will provide to you, please verify that you were able to read this electronic disclosure and that you also were able to print on paper or electronically save this page for your future reference and access or that you were able to e-mail this disclosure and consent to an address where you will be able to print on paper or save it for your future reference and access. Further, if you consent to receiving notices and disclosures exclusively in electronic format on the terms and conditions described above, please let us know by clicking the 'I agree' button below.

By checking the 'I agree' box, I confirm that:

- I can access and read this Electronic CONSENT TO ELECTRONIC RECEIPT OF ELECTRONIC RECORD AND SIGNATURE DISCLOSURES document; and
- I can print on paper the disclosure or save or send the disclosure to a place where I can print it, for future reference and access; and
- Until or unless I notify Iparadigms LLC as described above, I consent to receive from exclusively through electronic means all notices, disclosures, authorizations, acknowledgements, and other documents that are required to be provided or made available to me by Iparadigms LLC during the course of my relationship with you.